

Journal of Italian Translation

Volume IX, Numbers 1 & 2, Spring and Fall 2014

Table of Contents

ESSAYS

Alessandra Caviani

Giustina Renier Michiel, Translator and Writer 12

Chiara Martini

Grammar and Stereotypes: African American English in the Italian
Translation(s) of Flannery O'Connor's Short Stories 27

TRANSLATIONS

NS Thompson

Italian Poets of WW I 46

Robert Hahn and Michela Martini

English translation of poems by Patrizia Valduga 75

Paul D'Agostino

English translation of poems by Giancarlo Pontiggia 78

Peter D'Epiro

Italian translation of Canto I by Ezra Pound 88

Todd Portnowitz

English translation of poems by Paolo Valesio 96

Elena Moncini and Andrea Sirotti

Italian translation of *Crime and Bread* and *The Watery Gowns*
by Baret Magarian 118

Barbara Carle

Voices from the Northerner, 1860, translated into Italian by the
author 152

<i>Santi Buscemi</i>	
English translation of Luigi Capuana's "Giulia"	173
<i>Adria Bernardi</i>	
English translation of poems by Cristina Annino	201

Special features

Classics Revisited

<i>Joseph Tusiani</i>	
English translation of Cantare XIX, 94-155, from Luigi Pulci's	
<i>Morgante</i>	211

Re:Creations

American Poets translated into Italian

Edited by Michael Palma

<i>Barbara Carle</i>	
Italian translation of poems by Marianne Moore.....	245
<i>Gianluca Rizzo</i>	
Italian translation of poems by Kate Light	258

Voices in English from Europe to New Zealand

Edited by Marco Sonzogni

<i>Francesca Benocci</i>	
Italian translation of poems by Hinemoan Baker.....	265
<i>Marco Sonzogni and Ross Woods</i>	
English translation of poems by Alice Loda	280

Theater

<i>Wives</i> , a one-acter by Mario Fratti	
Translated into English by the author.....	284

New Translators

Edited by John DuVal

<i>Alessandro Fortunato Russo</i>	
English translation of <i>Io ero con i Genesis</i> by Ernesto Maria Volpe	305

Astrid Chater

English translation of *L'eternità. Garage compreso* by Paola Ferrarini
Montanari..... 328

*Those Who from Afar Look Like Flies.
An Anthology of Italian Poetry from Officina
to the Present*

Edited by Luigi Ballerini and Beppe Cavatorta

Erica L. Westhoff

English translation of "In morte del realismo" by Pier Paolo Pasolini
and "Una polemica in prosa" by Edoardo Sanguineti 343

Evgenia Matt

English translation of "La distruzione" by Francesco Leonetti..... 360

Lyn Embree

English translation of "Il sogno di Costantino" by Roberto Roversi. 374

*Le altre lingue
Rassegna di poesia dialettale a cura di
Andrea Bianchi e Silvana Siviero*

Andrea Bianchi, Jan Fortune, and Silvana Siviero

English translation of poems by Giuseppe Bellosi..... 445

*Dueling Translators
Edited by Gaetano Cipolla*

"L'isola dei poeti," by Giovanni Pascoli translated into English by
Florence Russo and Onat Claypole 459

Book Reviews

Francesca Pellegrino, *Chernobylove – The Day after the Wind: Selected
Poems 2008-2010*, translated with an introduction by Adria
Bernardi. Chelsea Editions, 2014 by Santi Buscemi 467
Nino De Vita, *The Poetry of Nino De Vita*, edited and translated by
Gaetano Cipolla, Legas 2014, by Marco Scalabrino 473
Piero Carbone, *The Poet Sings for All*, edited and translated by Gaetano
Cipolla. Legas 2014, by Marco Scalabrino 478